

Porównanie tłumaczeń Hioba 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	stanął ktoś, z wyglądu nie poznałem, jakaś postać przed moimi oczami, (szmerek) szeptu* – i głos usłyszałem: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i stanął ktoś. Z wyglądu — nie poznałem. Jakaś postać przede mną! Chwila ciszy — i rozległ się głos:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stanął, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu, <i>tylko jakiś kształt był</i> przed moimi oczami; nastąpiła cisza, a potem usłyszałem głos <i>mówiący</i> :
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stanął, a nie znałem twarzy jego, kształt tylko jakiś był przed oczyma memi; uciszyłem się, i słyszałem głos mówiący:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stanął ktoś, którego twarzy nie znał, wyobrażenie przed oczyma memi, i słyszałem głos jako wiatru cichego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stał. Nie poznałem twarzy. Jakaś postać przed moimi oczami. Szelest. I głos dosłyszałem:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Coś stanęło, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu; Była to jakaś postać przed moimi oczyma, i usłyszałem cichy szept:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktoś stanął, ale nie rozpoznałem jego oblicza. Przed moimi oczami była jakaś postać i usłyszałem głos, cichy szept:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś stał, ale jego twarzy nie rozpoznałem, jakaś postać tkwiła przed moimi oczami; wokoło cisza, potem słyszałem głos:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktoś stał, nie poznałem jego oblicza, jakaś postać stała mi przed oczyma. Cisza - potem usłyszałem głos:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я встав, і не взнав. Я подивився, і не було образу перед моїми очима, але лиш дух і я чув голос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy widmo stanęło przed moimi oczami, lecz nie mogłem rozpoznać jego obrazu, natomiast usłyszałem cichy szept.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stanął bez ruchu, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu; jakaś postać była przed moimi oczami; była cisza i oto usłyszałem głos:

¹⁾ Lub: chwila ciszy.